

Vocabulario dialectal de Cartagena, Barranquilla y Montería (VDCBM)*

Claudina Peralta Martínez**

Resumen

El presente artículo constituye una primera aproximación para la creación de un vocabulario dialectal de la costa caribe colombiana. En este primer acercamiento se visitaron las ciudades de Barranquilla, Cartagena y Montería, con el fin de obtener un corpus representativo a través de la aplicación de encuestas y conversaciones grabadas de manera informal, que diera cuenta de la variedad léxica de esta región. Se tuvo en cuenta que el contexto verbal permitiera percibir la significación de la palabra y su aplicación en el mismo, así como los rasgos semánticos y las propiedades gramaticales. Seguidamente se procedió a desarrollar la parte correspondiente a la técnica lexicográfica, en la que se define cada entrada atendiendo a las particularidades de uso de los hablantes de esta región del país, proporcionando ejemplos que permitan la contextualización de cada entrada o lema. En este trabajo se presenta un total de cincuenta y dos entradas y un total de cincuenta y siete acepciones.

Palabras clave

Vocabulario, dialectal, entrada o lema, diatópico, variedad léxica.

* Resultado de investigación de un Vocabulario Dialectal de la Costa Caribe Colombiana realizado en el Seminario Andrés Bello, Instituto Caro y Cuervo.

** Candidata a Magister en Lingüística Española del Instituto Caro y Cuervo. Licenciada en Español y Literatura. Contacto: clauperaltam@gmail.com.

Abstract

This article is a first approach for creating a dialectal vocabulary from the Colombian Caribbean Coast. The cities of Barranquilla, Cartagena, and Montería were visited in order to obtain a representative corpus through the use of surveys and conversations recorder informally to explain the great variety of vocabulary in this region. It was taken into account that the verbal context should allow the detection of meaning of the word and its application in it as well as the semantic aspects and the grammatical properties. Next, the part that corresponds to the particularities of the use by the people in this region of the country was developed by giving examples to allow the contextualization of each recording or lemma. In this work there are fifty –two recordings and one-hundred and seven meanings.

Key words

Vocabulary, dialectal, lemma or recording, variety of vocabulary.

1. Prólogo

La unidad léxica *Vocabulario* se define en la tercera acepción de la versión electrónica del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española como “Conjunto de palabras de un idioma pertenecientes al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc”. En otras palabras, correspondería a un repertorio léxico limitado según ciertos parámetros lingüísticos o extralingüísticos. Ahora bien, hablar de vocabulario dialectal implica la limitación diatópica y el establecimiento de criterios lexicográficos precisos.

Para la elaboración de un vocabulario dialectal es imprescindible la relación entre dialectología y lexicografía. Según Alvar Ezquerra⁶, la lexicografía y la

⁶ Ampliar en: ALVAR EZQUERRA, Manuel. Dialectología y lexicografía. En: Manual de dialectología hispánica. El español de España. Ariel. Barcelona. 1996.

dialectología son disciplinas lingüísticas que han estado estrechamente relacionadas, debido a que han tenido que acudir la una a la otra, así por ejemplo, la Lexicografía ha necesitado acudir frecuentemente a la Dialectología para tomar sus informaciones y la Dialectología se ha dirigido a la Lexicografía para comprobar sus datos.

Los diccionarios han incluido en sus columnas voces de uso diatópico restringido, es posible que ello se dé porque el lexicógrafo no conoce sino aquello que ha aprehendido en su entorno inmediato o por el deseo que tiene de presentar las diferencias léxicas que percibe en el contacto con gran diversidad de personas; recientemente, se presenta por el deseo de ofrecer toda la diversidad de la lengua y de mostrar la realidad sobre todo la americana.

Esta panorámica se inició con Elio Antonio Nebrija quien fue el primer lexicógrafo que se preocupó por dar cabida en sus repertorios a voces de origen americano, es así como en 1495 aparece registrada la palabra “canoa”. De allí en adelante, fueron apareciendo glosarios que incluían voces regionales, esto se presentó a finales del siglo XVI y comienzos del siglo XVII. En el siglo XVIII se presenta el *Diccionario de voces americanas* de Manuel José de Ayala y el *Diccionario de Autoridades* en el que hay un total de 1400 voces con localización geográfica, de las cuales la mayoría son peninsulares. Luego aparece la segunda edición, en la que se destacan algunos americanismos sobre todo de Argentina, Chile, Colombia, Cuba y Perú.

Durante el siglo XIX empieza una toma de conciencia del problema de los americanismos, dando lugar a la aparición del *Diccionario provincial de voces cubanas* de Esteban Pichardo, lo cual a su vez genera una intensificación de su aspecto normativo con el fin de excluir los usos incorrectos; tendencia correctiva que aún se mantiene, pero emergiendo el rechazo a la noción de desvío con respecto a la norma peninsular.

Hacia el siglo XX empieza a aparecer un gran número de diccionarios de regionalismos como consecuencia del auge de la dialectología. Desafortunadamente éstos fueron elaborados en su mayoría por personas movidas por grandes sentimientos, pero sin la formación necesaria para describir lo

específicamente regional, razón por la cual los resultados en su gran mayoría fueron insatisfactorios. En la segunda mitad del siglo XX, la teoría lexicográfica se desarrolla permitiendo el surgimiento de nuevos trabajos en los que el aspecto descriptivo prima sobre el estrictamente normativo.

Fernández Sevilla (1974) afirma que las palabras jamás son ajenas a la cultura de una comunidad, van siempre cerca de ella y son precisamente los hablantes los que ponen en circulación nuevas palabras que referencian las nuevas realidades y usos de acuerdo con contextos específicos. Ahora bien, esa productividad léxica se presenta como el producto de un proceso de evolución de la lengua, que puede ser innovación o cambio, por ello se hace necesario sistematizar los registros bajo un criterio descriptivo aperturista y no acudiendo a los parámetros puristas que negarían la posibilidad de avance.

Teniendo en cuenta lo anterior, el *Vocabulario dialectal de Cartagena, Barranquilla y Montería* se apoya en la dialectología para la recolección de materiales y en la lexicografía para su organización y transformación en una obra de consulta lexicográfica. Durante la etapa de recolección del corpus se hicieron visitas de trabajo a las ciudades mencionadas. Inicialmente, se procedió a la recolección de datos en Cartagena, lugar en el que se pudo apreciar gran variedad en el léxico, especialmente, la inclusión de extranjerismos y creaciones léxicas espontáneas de alta difusión en la zona. En Barranquilla, es notoria la influencia de los inmigrantes sirio-libaneses y africanos que atracaron por Puerto Colombia trayendo consigo elementos de su lengua y de su cultura. Finalmente, se visitó la ciudad de Montería, lugar en el que se identificaron dos centros de creación y difusión léxica: los barrios populares y las plazas de mercado; lugares a los que confluyen un alto porcentaje de la población monteriana, facilitando la propagación de las unidades léxicas a los diferentes estratos sociales de esta ciudad.

Para este tipo de trabajo, el apoyo de los informantes es crucial puesto que facilita o entorpece el acceso a información de calidad. Los cartageneros y monterianos aportaron de manera voluntaria y espontánea datos que permitieron adelantar este proceso. Por su parte, los barranquilleros fueron

evasivos y reservados al suministrar la información que se les pedía, lo que implicó tomar mayor número de muestras para descartar aquellas que no cumplieran con los parámetros establecidos, incremento en el tiempo planeado para la recolección de los datos y en presupuesto.

En lo que respecta a los fundamentos teóricos, se acudió a los postulados de autores como Ignacio Ahumada Lara, Günther Haensch, José Álvaro Porto Dapena, Humberto Hernández, María Auxiliadora Castillo Carballo y Antonia Medina Guerra, entre otros.

2. Introducción

Este Vocabulario Dialectal es un trabajo lexicográfico que pretende mostrar la variedad léxica y la creatividad que presentan los hablantes de ciudades capitales de Cartagena, Barranquilla y Montería, pertenecientes a la Región Caribe en el uso de la lengua. Se caracteriza por presentar la movilidad y el dinamismo de la lengua, destacando las particularidades de su uso, es decir, describe el qué y cómo se dice o se escribe en esta zona específica del país.

En este vocabulario dialectal se hará la inclusión del mayor número de voces de uso diatópico, es decir, de la mayor cantidad de unidades léxicas y unidades pluriverbales destacadas como algo característico de esta zona, procurando brindar el máximo de información a las personas que acudan a él para consultarlo.

El trabajo lexicográfico que hoy se presenta, busca dar a conocer la diversidad que se observa en la lengua en sus aspectos fonético, semántico, ortográfico y pragmático, aspectos que varían de una región a otra y de un departamento a otro de nuestro país, dejando ver claramente que la significación y el sentido de las palabras depende en gran medida del uso que le den sus hablantes y el contexto donde se produzcan los enunciados.

Dadas las características del VDCBM se hace necesario explicar algunas consideraciones teóricas y metodológicas que se han tenido en cuenta en su etapa de elaboración.

3. Información preliminar

El *Vocabulario Dialectal de Cartagena, Barranquilla y Montería* es un trabajo lexicográfico que forma parte de un proyecto amplio que busca conocer la riqueza léxica de la lengua española en nuestro país, la cual varía de una región a otra e inclusive de un departamento a otro, dejando ver la creatividad de los hablantes, la movilidad y el dinamismo de la lengua como un ente vivo. El objetivo es la recolección de un corpus que de cuenta de la variedad de nuestra lengua en las diferentes regiones de Colombia, señalando elementos léxicos característicos de cada lugar y la diversidad semántica, fonética, léxica y pragmática de cada una de ellas.

El material léxico está delimitado atendiendo al criterio diferencial, es decir, sólo se registrarán unidades léxicas que presentan algún tipo de diferencia con relación al español de España y a la variante del español estándar colombiano. En este orden de ideas, se considera como lengua estándar la variante de mayor prestigio y difusión.

4. Destinatario del vocabulario dialectal de la región Caribe

El VDCBM va dirigido inicialmente a todas las personas de estas ciudades y de la región en general, para que conozcan las diferentes acepciones que una unidad léxica propia de la región puede presentar. De igual forma, va dirigido a los profesores del área de español para que a través de éste, los estudiantes puedan conocer la variedad lingüística de la región y se les facilite la creación de producciones literarias a partir de un léxico propio.

Este vocabulario también va dirigido a un usuario de cualquier lugar de nuestro país que esté interesado en conocer la diversidad lingüística que se presenta en el territorio colombiano o sencillamente quiera conocer una palabra determinada para poder contextualizarla. Así mismo, va dirigido al lingüista o filólogo que quiera conocer y estudiar de manera más especializada el léxico característico de estas ciudades de la costa norte colombiana.

5. Caracterización del vocabulario

El *Vocabulario Dialectal de Cartagena, Barranquilla y Montería* se caracteriza por ser sincrónico, descriptivo, diferencial, semasiológico y de uso.

- Es *sincrónico* por cuanto lo que registra son elementos léxicos usados en las tres ciudades en mención en los últimos veinte años.
- Es *descriptivo*, dado que lo que busca es dar a conocer un inventario de la variedad léxica que se presenta en una zona específica de la costa norte de Colombia, partiendo del uso que le dan sus hablantes. Por consiguiente, no se pretende establecer criterios normativos, ni hacer exclusiones de préstamos de otras lenguas, ya que esta zona del país posee una gran diversidad étnica debido al gran número de inmigrantes sirio-libaneses y africanos, que llegaron a ella, lo cual permitió que la lengua y la cultura se enriqueciera aún más.
- Es *diferencial*, puesto que registra unidades léxicas que se presentan exclusivamente en estas ciudades de la región Caribe y otras unidades que se dan también en España, pero que varían en cuanto a su uso. Se parte de la referencia del español de España, por considerar que éste es el español mejor conocido y mejor descrito actualmente y del español estándar de Colombia.
- Es *semasiológico*, debido a que las entradas se organizan en orden alfabético directo, de izquierda a derecha.
- Es de *uso*, porque se tienen en cuenta unidades léxicas en uso en un estado de lengua definido, es decir, el actual.

6. Caracterización del corpus

El *Vocabulario Dialectal de Cartagena, Barranquilla y Montería* se inició con la recolección de los materiales a través del método clásico que consiste en la elaboración de fichas. En cada una se registró una unidad léxica y se transcribió el fragmento del texto de donde se obtuvo, de manera que ese fragmento

seleccionado diera cuenta del sentido de la unidad léxica. Otros datos, como la citación de la fuente, un recuento del contexto global, son elementos que se han incluidos para mayor ilustración de la entrada seleccionada.

De igual manera, se procedió con el material tomado del habla coloquial, las respuestas inducidas, conversaciones, encuestas y grabaciones fueron de mucha ayuda en elaboración de la ficha. Se tuvo en cuenta que el contexto verbal permitiera percibir la significación de la palabra y su aplicación en el mismo, así como los rasgos semánticos y las propiedades gramaticales.

Para la recolección de este material se tuvo en cuenta que los informantes fueran personas nativas de estas ciudades, para poder tener un material veraz que presente una aproximación al estado de lengua de los hablantes de esta zona específica del país. Así, por medio de grabaciones, encuestas y conversaciones se obtuvo el material que hoy se presenta como una muestra representativa de estas tres ciudades capitales de la región del Caribe.

Algunas fuentes secundarias que han sido de gran ayuda son el libro del escritor cordobés Víctor Negrete B, titulado *"De puro pueblo..."* publicado en 1996, el libro *"Escribir en Barranquilla"* de Ramón Illán Bacca *"la revista noventa y nueve"*, Revista de Investigación Cultural No. 5 de diciembre de 2004 y N. 6 de marzo de 2006, y los periódicos locales *"El Meridiano de Córdoba"*, *"El Universal"*, *"El Heraldó"*.

De igual forma, se destaca el apoyo bibliográfico del *Nuevo Diccionario de Colombianismos* cuya dirección estuvo a cargo del profesor Günther Haensch, del *Diccionario de la Real Academia Española DRAE* y del *Diccionario de uso del español actual CLAVE*, a cargo de Concepción Maldonado. El Diccionario de Colombianismos como punto de referencia del español colombiano, específicamente el de la región norte colombiana, el DRAE para atender a la norma del español de la península y el *CLAVE* para ampliar más la mirada desde la península y el uso que se registra en ella.

Este vocabulario dialectal ofrece cincuenta y dos entradas y un total de cincuenta y siete acepciones. Estas entradas están diatópicamente delimi-

tadas, es decir, hacen parte de una zona específica que atiende a las mismas características geográficas. El registro tomado en estos lugares corresponde al nivel informal.

7. Selección de las entradas

La selección del material léxico del VDCBM estuvo determinada por criterios específicos y destacados por la Lexicografía actual. Los criterios tenidos en cuenta son:

- *Criterio sincrónico:* Se registran unidades léxicas de uso común en la región a partir de la década de los años 80s, es decir, se atiende el criterio establecido en la cátedra, el cual sugiere que los elementos léxicos que se seleccionen para conformar el corpus de un diccionario o vocabulario dialectal no debe sobrepasar los 25 años, pues sólo así, se podrá considerar la unidad léxica de uso actual.
- *Criterio diferencial:* Sólo se da cuenta de unidades léxicas que presentan algún tipo de diferencia con relación al español de España y en otras regiones de Colombia diferente a la estudiada, sin dejar de lado el aspecto espacio-temporal señalado en el criterio anterior.
- *Criterio aperturista:* Se tendrán en cuenta algunos extranjerismos que han sido incorporados en nuestra lengua y que sufren una transformación fonética y ortográfica al pasar de otra lengua a la nuestra, presentando gran frecuencia de uso.

El *Vocabulario Dialectal de Cartagena, Barranquilla y Montería* presenta en la lematización entradas correspondientes a sustantivos, adjetivos y locuciones verbales. El corpus de este vocabulario dialectal sigue el orden alfabético universal y se registran entradas con las letras *a, b, c, ch, e, l, m, ñ, p, q, r, s, t, v, y*. Las unidades léxicas que inician con la letra *ch* aparecen como entradas independientes debido a que este dígrafo representa un fonema independiente.

La lematización de los verbos se presentan en infinitivo, los sustantivos y adjetivos en singular masculino o en singular femenino dado el caso. Una entrada especial es “tabletu’o”, que se categoriza como adjetivo con carga adicional de superlativo. Las locuciones que se encuentran en este vocabulario, son locuciones verbales y sustantivas y se lematizan como entradas independientes atendiendo a la palabra que tiene mayor carga gramatical.

Las definiciones son perifrásticas, es decir, son definiciones amplias, suficientes y aclaratorias, y pretenden recoger los matices más significativos de las unidades léxicas. Ahora bien, los sustantivos que se encuentran en el *VDCBM* se definen por medio de otro sustantivo acompañado de complementos, así mismo, los adjetivos se definen por medio de una estructura relacional con el transpositor relativo *que* más el complemento. En el caso de los participios, se definen como adjetivos, debido a que en el decurso oracional funcionan como complemento del nombre. Los verbos transitivos se definen con otro verbo transitivo más complemento y en los pronominales se recurre a verbos transitivos pronominalizados. Finalmente, las locuciones se definen teniendo en cuenta la palabra por medio de la cual se lematiza, así, si es una locución verbal se define con la estructura de los verbos y la locución sustantiva se define con la estructura de los sustantivos.

Los ejemplos se emplean como complemento de las definiciones y se utilizan de dos clases, de autoridad y creados. Los primeros hacen parte de fuentes escritas publicadas en los últimos veinte años, los segundos se elaboraron partiendo de la competencia lingüística y sociocultural del lexicógrafo. El tipo de letra empleado para el artículo lexicográfico es verdana doce, con el fin de permitir su mayor visualización. Los ejemplos de autoridad se encuentran en letra cursiva y los creados en letra redonda, destacando la palabra o unidad léxica en cursiva. Estos ejemplos presentan sujeto, verbo y predicado para la mayor comprensión del artículo lexicográfico.

8. Marcas

Las marcas que se van a utilizar son:

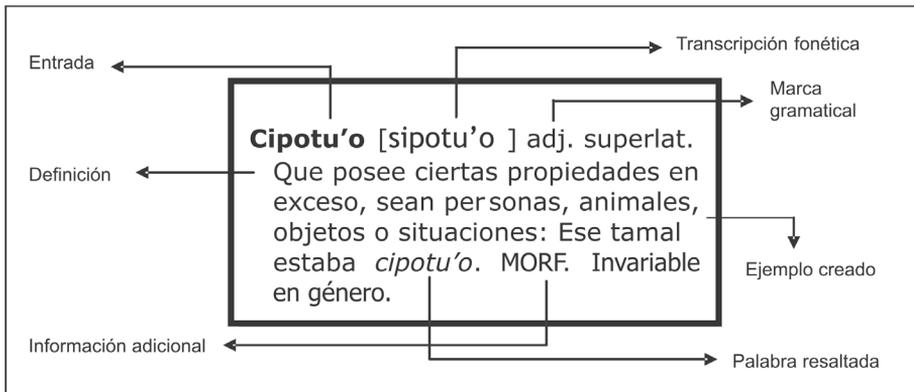
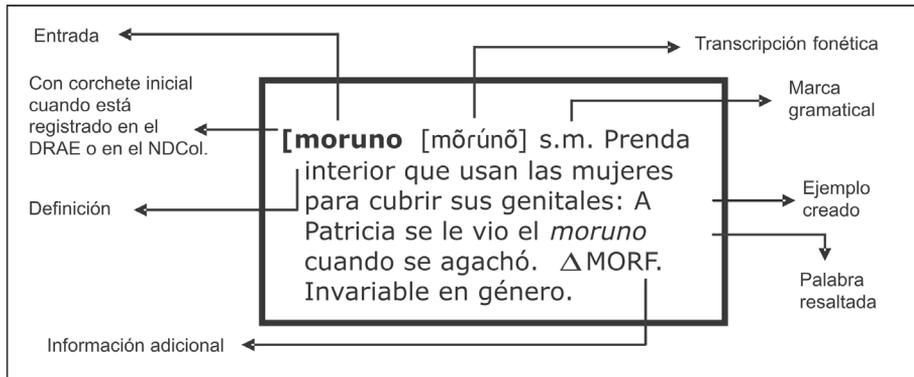
- *Gramaticales*: se presenta la categoría y la subcategoría para orientar a los usuarios en cuanto a la funcionalidad de las palabras claves en los usos cotidianos. La categorización y subcategorización sirven para determinar el comportamiento gramatical de las unidades léxicas o entradas, por ejemplo, los verbos se categorizan como transitivos y los adjetivos en uno de los casos, como superlativo.
- *De valoración*: teniendo en cuenta la competencia comunicativa y socio-cultural se pudo identificar en algunas entradas, palabras con matices despectivos y malsonantes, verificados por las respuestas proporcionadas por los informantes.
- *Información complementaria*: esta se ofrece con el fin de ayudar al usuario a tener mayor claridad en el uso de las unidades léxicas. La información adicional o complementaria que se encuentra atiende al aspecto morfológico y al aspecto fonético, la primera se halla al final del artículo lexicográfico y la segunda, inmediatamente después de la entrada, entre corchetes y en el alfabeto fonético internacional AFI, debido al reconocimiento y la difusión que lo caracteriza.

9. Instrucciones de uso

El VDCBM se usa la letra verdana doce, con el fin de permitir al usuario mayor visualización de las entradas, las definiciones y los ejemplos que están en el artículo lexicográfico. El párrafo que estructura el artículo lexicográfico es el párrafo francés, debido a que es el más utilizado y que permite distinguir con mayor facilidad un artículo de otro, destacando cada entrada o unidad léxica.

El corpus de este vocabulario dialectal sigue el orden alfabético universal, de tal manera que se encuentran entradas con las letras *a, b, c, ch, e, l, m, ñ, p, q, r, s, t, v, y*. Las unidades léxicas que inician con la letra *ch* aparecen como en-

tradas independientes debido a que este dígrafo representa un solo sonido. Las unidades pluriverbales, se encuentran como entradas independientes para facilitarle la búsqueda al usuario.



10. Lista de símbolos y abreviaturas

Símbolo	Indica
△	Nota gramatical
//	Para diferenciar acepciones
[La palabra definida se halla en el DRAE y en el <i>NDCol</i> con acepciones diferentes.
[]	Pronunciación

Abreviaturas

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
<i>desp.</i>	usado con intención despectiva
FONÉT.	Fonética
Loc.	Locución
MORF.	Morfología
part.	participio
prnl.	pronominal
s.f.	sustantivo femenino
s.m.	sustantivo masculino
superlat.	superlativo
v.	verbo
v tr.	verbo transitivo

Apéndice: vocabulario*

A

[ahogavieja] [aoyabiéha] s.f. Mezcla en polvo de maíz y cacao tostado y molido con azúcar. Se usa como base para la preparación del chocolate o se consume sin otro aditamento por niños y jóvenes: A Mayo le prohibieron comer *ahogavieja* porque tiene gripa. Δ MORF. Invariable en género.

añuquir [añukír] v tr. Introducir o meter un objeto en un lugar o espacio determinado, sin importar su organización: Carmen *añuquió* la ropa en la maleta.

[apretado] [apretádo] part. de apretar. // Que presenta dificultades para respirar de manera normal: El niño está *apretado* por el polvo del cuarto.

apretar [apretár] v. tr. Experimentar sensación de ahogamiento o dolor en el pecho a causa de problemas en el sistema respiratorio: Ana se *aprieta* en las noches frías.

arrancancia [ařankánsia] s.f. Urgencia, deseo de partir por necesidades apremiantes: Juan tiene una *arrancancia* por llegar a la fiesta. Δ MORF. Invariable en género.

[arrancón] [ařánkón] s.m. Conjunto de cartas que se distinguen por llevar pintados números y figuras de corazones, tréboles, diamantes y picas. Se utiliza como juego de mesa: En Semana Santa se apuesta en el juego de *arrancón*. ΔMORF. Invariable en género.

atorugarse [atoruyářse] v. prnl. Obstruirse la garganta con el bolo alimenticio, obstaculizando la digestión y la respiración: Luisa tuvo miedo de *atorugarse* con el plátano verde. Δ MORF. Puede ser conjugado como verbo transitivo.

B

babazón [babasón] s.f. Sensación de exceso de saliva en la garganta producida por padecer gripa o malestar estomacal: La señora Lucina se mantiene con una *babazón* en la garganta. Δ MORF. Invariable en género y número.

[babilla] [babíja] s.f. *desp.* Mujer que carece de atributos físicos, generando rechazo entre los varones: Luis se conquistó una *babilla* en el paseo a Coveñas. Δ MORF. Invariable en género y se usa alternativamente la forma aumentativa *babillona*.

berejusde [beréhú´de] s.m. Alteración en la organización de objetos, cosas y personas: *Kimberly Saray, subes al segundo piso y me recoges el berejusde que tienes en tu cuarto.* Δ MORF. Invariable en género y número. Se utiliza alternativamente con *merejusde*.

bicitaxi [bisitáksi] s.m. Medio de transporte conformado por la unión de un triciclo y un carruaje diseñado para cargar dos personas: Cuando estuvimos en Tolú, mi esposo y yo hicimos un recorrido por la playa en *bicitaxi*.

buscar cambamba [buskárkãmbãmba] loc. v. Propiciar hechos o actividades para lograr fines personales, sea entretenimiento, consecución de pareja sentimental o persuadir a otra persona: Jorge buscó *cambamba*, embarazó a su novia. Δ MORF. Invariable en género.

C

[caballito] [kabajító] s.m. Dulce elaborado a base de papaya, canela y panela o azúcar que se cocina a fuego lento: A los niños les gusta los *caballitos* que prepara doña Marina. Δ MORF. Se usa únicamente en diminutivo.

[cabrito] [kabrító] s.m. Plato típico de la región caribe, compuesto por bocachico cocinado al vapor, relleno con tomate, cebolla cabezona, sal y condimentos, ensalada de lechuga y patacones: En la fiesta del mar, el plato emblemático es el *cabrito*. Δ MORF. Se usa únicamente en diminutivo.

calabonga [kalabónya] s.f. Juego conformado por una bola plástica y doce piezas de seis extremos. El número de jugadores varía y las reglas son internas en cada nuevo juego: Las niñas del colegio juegan *calabonga* durante el descanso. Δ MORF. Invariable en género.

[camarón] [kãmārón] s.m. Aprietos de difícil solución, inconvenientes que obstaculizan la consecución de objetivos: Tremendo *camarón* me gané

con mi vecina. Δ MORF. Invariable en género y número.

[caraqueña] [karakɛ̃ɲa] s.f. Bebida producto de la cocción de avena molida, canela, esencia de vainilla y azúcar. Se toma como refresco agregándole hielo: *Sí, sí, esta bebida llamada caraqueña la aprendí a hacer aquí en Montería, a la edad de doce años...* Δ MORF. Invariable en género.

[casadilla] [kasaɔ̃iʝa] s.f. Pasaboca conformado por una base de harina de trigo de 5 cm. de diámetro, cubierto con coco rallado mezclado con panela y canela: Las *casadillas* son un dulce apetecidos por los viajeros en las carreteras de la costa caribe. Δ MORF. Invariable en género.

[catabre] [katábre] s.m. Medida de peso utilizada en la compra y venta de maíz. Equivale a un costal lleno de mazorcas cuyo número varía según el tamaño y la cantidad de hojas que posea el producto: El precio del *catabre* de maíz se incrementó durante esta semana. Δ MORF. Invariable en género.

[cipotu'ó] [sipotu'ó] adj. superlat. Que posee ciertas propiedades en exceso, sean personas, animales, objetos o situaciones: Ese tamal estaba *ciputu'ó*. Δ MORF. Invariable en género.

[cocinera] [kosínɛ̃ra] s.f. Ave pequeña de color negro que habita en climas cálidos y se alimenta de insectos y hierbas: En la época de recolección del algodón las *cocineras* se posan en las matas. MORF. Invariable en género.

[coime] [kóimɛ̃] s.m y f. Persona que encubre o facilita las acciones de otra: Vino su *coime* por ella y se la llevó de paseo. ? MORF. Invariable en género.

CH

[chaguala] [tʃayuaála] s.f. Trozo de madera que tiene dos extremos, uno para atar el animal y el otro para asegurarlo a un árbol o pared: La *chaguala* del cerdo se partió. Δ MORF. Invariable en género.

[champeta] [tʃampeta] s.f. Género musical de influencia africana, se baila con los cuerpos juntos y de manera sensual: En las fiestas novembrinas de Cartagena, la gente baila *champeta* en las verbenas. // Cuchillo grande de cocina: Las *champetas* de la carnicería están bien afiladas. Δ MORF.

Invariable en género.

champetu'ó [tsāmpetu'ó] s.m. y f. Persona que le gusta la champeta, usa prendas de vestir anchas y de colores vistosos: En las verbenas del Carnaval de Barranquilla asisten muchos *champetu'os*. Δ MORF. Variable en género y en número.

charúa [tsarúa] s.f. Pez de agua dulce, cuerpo ancho, cola alargada, cabeza y boca grande, tiene dientes afilados: El almuerzo de hoy es charúa frita con patacones. // Persona que ingiere exceso de comida y bebida sin saciar su apetito: Alfredo es una *charúa*, se come hasta dos almuerzos. Δ MORF. Invariable en género.

D

dar cola [darkóla] loc.v. Experimentar sensación de enfado: Me *da cola* que la gente sea tan abusiva.

E

enyuca'ó [endzuka'ó] s.m. Pasaboca elaborado a base de yuca, coco, queso rallado, anís y leche. Generalmente, se asa en leña o carbón: A este *enyuca'ó* le faltó queso. Δ MORF. Invariable en género.

L

lavasa [labása] s.f. Residuo de agua jabonosa en la que se ha lavado los utensilios de la cocina: Rosa vota la *lavasa* y organiza la cocina. Δ MORF. Invariable en género y en número.

liseta [liséta] s.f. *Leporinus myscorum*. Pez de agua dulce, de cuerpo liso y alargado, color exótico y dientes sobresalientes: La *liseta* se come frita con limón, yuca cocida y jugo de panela.

M

mariapálito [māriapálito] s. *Manthis religiosus*. Insecto ortóptero de la familia de los Acrídidos, de color verde, cabeza grande, ojos sobresalientes, antenas delgadas, alas membranosas, patas delanteras cortas y largas

las traseras, con las cuales da grandes saltos. Su tamaño aproximado es de 5 cm. y se alimentan de hierba: En la mata de helecho está una *mariapálito* verdecita. // Asiento de un solo puesto, con respaldo inclinado y patas delgadas, elaborado en madera y ajustado con tornillos gruesos de hierro: A la *mariapálito* se le partió una pata. Δ MORF. Epiceno.

memberete [mēmberéte] s. m. Objetos o cosas de poco valor: *Junaisa tiene el cuarto decorado con muchos memberetes.* Δ MORF. Invariable en género.

mendruje [mëndrúhe] s.m. Residuo que queda luego de preparar o consumir alimentos sólidos o líquidos: Felipe, vota el *mendruje* de la sopa que quedó en la olla. Δ MORF. Invariable en género.

metemono [mētemōnō] s. Persona que manifiesta o da a entender lo que no es o no tiene: Daniel es un *metemono*, dice que trabaja y pasa el día conversando con los amigos del barrio. Puede funcionar como adjetivo.

minguí [minyí] s.m. Alimento elaborado a base de plátano maduro cocido con azúcar y canela. Se toma como refresco agregándole hielo: Al señor Gustavo le gusta tomar *minguí* para calmar el calor. Δ MORF. Invariable en género.

mócoro [mónkoro] s.m. *desp.* Persona que adolece de actitudes para realizar una actividad o trabajo: Tú eres un *mócoro*, no sirves para hacer nada.

mongomongo [mōnyōmōnyō] s.m. Dulce de color café, elaborado a base de plátano, piña, papaya, mamey, mango, guayaba, panela, canela y clavito de olor que se cocina a fuego lento en fogón de leña durante varios días y se revuelve con cuchara de madera. El mongomongo es un dulce típico de la región caribe que se consume únicamente en Semana Santa, se brinda a los visitantes con galleta de soda: El sábado de Gloria, Cecilia brindó a sus vecinos *mongomongo*. Δ MORF. Invariable en género y en número.

monocuco [mōnōkúko] adj. Que tiene exceso de calidad, estupendo, excelente: Mis zapatos nuevos están *monocucos*. Δ MORF. Invariable en género.

[moruno [mõrúnõ] s.m. Prenda interior que usan las mujeres para cubrir sus genitales: A Patricia se le vio el *moruno* cuando se agachó. Δ MORF. Invariable en género.

mototaxi [mototáksi] s.m. Medio de transporte utilizado en varias ciudades de la región caribe, es una motocicleta al servicio de las personas que deseen abordarlo como pasajero: “*Los registros que se conocen sobre el mototaxismo en la ciudad, y en general en la región, están compuestos de algunas cifras oficiales y de mucha especulación, como casi todo lo que se intenta precisar en el complejo escenario de lo informal.*”

muñequ´eburro [múnẽk´ebUrõ] adj. Que descolla por sus atributos: La camioneta de Carlos está *muñequiburro*. Δ MORF. Invariable en género y número.

Ñ

ñango [ɲango] s.m. Parte posterior del cuerpo humano que comprende las nalgas y las caderas: Diana tiene el *ñango* grande. Δ MORF. Invariable en género.

O

oler a sarna [olerasárnã] loc. v. Percibir olor desagradable de loza, pisos y ropa mal lavados, producidos generalmente por el contacto con alimentos como pollo, huevo o pescado: Los platos del desayuno *huelen* a sarna.

P

picó [pikó] s.m. Equipo de sonido de gran potencia conformado por una consola, varios bafles grandes y pequeños para optimizar el sonido: El Jumbo Stereoláser es el *picó* más reconocido de la costa Atlántica. Δ MORF. Invariable en género.

[playón [plajón] s.m. Campo o espacio abierto y amplio utilizado para jugar microfútbol y béisbol: Los muchachos del barrio inauguraron un cam-

peonato de microfútbol en el *playón*. Δ MORF. Invariable en género.

pondo [põndo] s.m. Inflamación del dedo por el crecimiento defectuoso de la uña que se introduce en la carne: Nery tiene un *pondo* en el dedo gordo del pie. Δ MORF. Invariable en género.

Q

quibbe [kibbe] s.m. Pasaboca elaborado a base de harina de trigo, cebada, carne molida, relleno con cebolla y se fríe a fuego lento. Los mejores *quibbes* de Cereté los vende la señora Deyanira. Δ MORF. Invariable en género.

R

reboleador [reboliadó̃r] s.m. Persona de sexo masculino que trabaja en los terminales de buses anunciando las rutas y los turnos de salida: En el terminal trabajan varios *reboleadores*. Δ MORF. Invariable en género.

T

tabletuó [tabletuó] adj. superlat. Que posee tamaño excesivo o exagerado, sean personas, animales u objetos: La hija de Conchita está *tabletuá*. Δ MORF. Variable en género.

turrugulla [tũruγúja] s.f. Ave parecida a la paloma, de color café y menor tamaño, que se alimenta de granos y hierbas: En el patio de la casa se posa una *turrugulla* todas las tardes. // adj. Persona, generalmente mujer, de baja estatura y contextura delgada: Yumir es una *turrugulla*. Δ MORF. Invariable en género.

V

vale mía [balemía] loc. s. Persona con la que se tiene una relación de amistad muy cercana, se utiliza especialmente entre hombres: *Las motos están parqueadas en plena curva, frente a la estación de gasolina del castillo de San Felipe de Barajas. Son alrededor de 20 y a gritos sus conductores se disputan el pasajero. Mototaxi, mototaxi, mototaxi, mototaxi, ¡vale mía!*

Y

yuyú [jujú] s.m. Parte posterior de la gallina o el pollo de donde se desprenden las plumas de la cola: A Mateo le gusta comer el *yuyú* del pollo asado.
Δ MORF. Invariable en género y número.

Bibliografía

- Alvar Ezguerra, M. (1996). Dialectología y Lexicografía. En *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel.
- Castillo Caballo, M. A. (2003). La macroestructura del diccionario. En A. Medina Guerra, *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Fernández Sevilla, J. (1974). El vocabulario científico y técnico. En I. C. Cuervo, *Problemas de lexicografía actual* (Vol. Series Minor XIX). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Garriga Escribano, C. (2003). La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas. En A. Medina Guerra, *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Haensch, G. (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Madrid: Gredos.
- Haensch, G. (1997). *Los diccionarios en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Haensch, G. (1993). *Nuevo diccionario de americanismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Hernández Hernández, H. (1994). El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios. En *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Vox. Bibliogarf S.A.
- Hernández Hernández, H. (1998). La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas. *Lingüística española actual* (XX).

- Illán Bacca, R. (2005). *Escribir en Barranquilla*. Barranquilla: Uninorte.
- Maldonado González, C. (1997). *Diccionario de uso del español actual Clave*. Madrid: SM.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Vox.
- Medina Guerra, A. M. (2003). La microestructura del diccionario: la definición. En A. M. Medina Guerra, *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- Negrete B, V. (1996). *De puro pueblo*. Barranquilla: Antillas.
- Noventaynueve (2004). *Súbete a mi moto*. Noventaynueve (5).
- Porto Dapena, J. Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
- Salvador, G. (2002). La crítica de diccionarios. En *Lengua y diccionarios: Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco Libros.